



L'Orient des palais Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent

مشرق القصور قصر أوغاريت أم لك في عصر البرونز الحديث

Article 36

Le lit en ivoire de la « cour III » du Palais royal

Jacqueline Gachet-Bizollon

Texte bilingue mis en ligne en janvier 2022 par la Mission archéologique syro-française de Ras Shamra – Ougarit (<https://www.mission-ougarit.fr>) et issu de l'ouvrage L'Orient des palais, le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent, édité en 2008 à l'occasion de l'exposition éponyme (Damas, 2008).

DOCUMENTS D'ARCHÉOLOGIE SYRIENNE XV
وثائق الآثار السورية XV

« L'Orient des palais »
Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent
«مشرق القصور»
قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث

Textes édités par Michel Al-Maqqdissi et Valérie Matoïan

تحت إشراف ميشيل مقدسي وفاليري ماتويان

Traduction en arabe par Mohamed Al-Dbiyat

ترجمة النصوص إلى العربية محمد الدبيات

Damas, Capitale arabe de la Culture 2008
Direction Générale des Antiquités et des Musées

دمشق عاصمة الثقافة العربية 2008
المديرية العامة للآثار والمتاحف

Responsables de la publication

Dr. Bassam Jamous

Dr. Michel Al-Maqdissi

المسؤولين عن النشر

الدكتور بسام جاموس

الدكتور ميشيل المقدسي

Ministère de la Culture - Direction Générale des Antiquités et des Musées

Damas - 2008

وزارة الثقافة - المديرية العامة للآثار والمتاحف

دمشق 2008

L'exposition « *L'Orient des palais* », le *Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, fruit d'une collaboration entre la Direction Générale des Antiquités et des Musées de Syrie et la mission syro-française de Ras Shamra – Ougarit, est réalisée dans le cadre des manifestations Damas, Capitale arabe de la Culture 2008 grâce au soutien :

- de la Direction générale de la Coopération internationale et du Développement, Sous-direction de l'archéologie et des sciences sociales, du Ministère français des Affaires étrangères et européennes ;
- du Groupe d'amitié France-Syrie du Sénat ;
- de la Maison de l'Orient et de la Méditerranée - Jean Pouilloux ;
- et de l'Unité mixte de recherche 5133 - Archéorient, Université Lyon 2 - CNRS.

Commissaires de l'exposition :

Michel Al-Maqqdissi
Muyassar Fattal
Valérie Matoïan

Maquette du catalogue : Lina Khanmé Sberna

Infographie des panneaux de l'exposition : Gauthier Devilder

Imprimerie Sidawi, Damas (octobre 2008)

إن معرض «مشرق القصور» قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث. هو ثمرة التعاون بين المديرية العامة للآثار والمتاحف في سورية والبعثة السورية-الفرنسية في رأس شمرا – أوغاريت. وقد أجز في إطار احتفالات دمشق. عاصمة الثقافة العربية 2008. وذلك بفضل مساندة :

- الإدارة العامة للتعاون الدولي وللتنمية. مديرية الآثار والعلوم الإنسانية في الوزارة الفرنسية للشؤون الخارجية والأوروبية؛
- جمعية الصداقة الفرنسية-السورية في مجلس الشيوخ الفرنسي؛
- بيت المشرق والمتوسط - جان بويو؛
- وحدة البحث المشتركة. 5133 أركيوريات. جامعة ليون الثانية - المركز الوطني للبحث العلمي.

أمناء المعرض:

ميثيل المقدسي
ميسر فتال
فالييري ماتويان

تصميم الدليل : لينا خاتمة سبيرنا

التصميم التصويري للوحات المعرض : غوتيه دوفيلدر

مطبعة الصيداوي- دمشق (تشرين الأول 2008)

Sommaire

1. La civilisation urbaine et palatiale du Bronze récent (Michel Al-Maqdissi et Valérie Matoïan)	17
2. Claude Schaeffer et l'histoire du dégagement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	24
3. Structures prépalatiales à l'emplacement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	30
4. Le programme d'étude des objets du Palais royal d'Ougarit (Valérie Matoïan)	36
5. Les collections du Musée national de Damas (Muyassar Fattal).....	39
6. La citadelle royale d'Ougarit (Olivier Callot et Jean-Claude Margueron)	44
7. Le palais d'Ougarit (Jean-Claude Margueron)	49
8. Palais et « palais » (Florence Malbran-Labat)	54
9. Les techniques architecturales (Olivier Callot)	57
10. L'eau dans le Palais royal d'Ougarit (Yves Calvet).....	63
11. Identification d'essences de bois retrouvés dans le Palais royal d'Ougarit (Victoria Asensi Amorós) ...	73
12. Les essences végétales (Claude Chanut et Robert Hawley)	78
13. Les tombes royales (Sophie Marchegay)	82
14. Le rituel d'ensevelissement du roi (Dennis Pardee)	88
15. La dynastie royale et la famille royale (Florence Malbran-Labat et Carole Roche)	92
16. Le sceau dynastique des rois d'Ougarit (Sophie Cluzan)	99
17. L'image du roi (Marguerite Yon)	104
18. La Dame du pays d'Ougarit (Valérie Matoïan)	110
19. Le trousseau de la reine Aḥat-milku (Carole Roche)	115
20. Le roi dans les mythes et les légendes (Pierre Bordreuil)	118
21. Les archives du Palais royal d'Ougarit (Sylvie Lackenbacher)	122
22. Les scribes et l'écriture (Carole Roche et Robert Hawley)	127
23. L'alphabet (Pierre Bordreuil)	132
24. Les tablettes lexicales retrouvées dans le Palais royal d'Ougarit (Béatrice André-Salvini)	137
25. Question de paléographie : l'écriture des scribes des tablettes juridiques trouvées dans les « Archives Centrales » du Palais royal (Françoise Ernst-Pradal).....	140
26. La diplomatie (Florence Malbran-Labat)	145
27. Les actes notariaux (Florence Malbran-Labat).....	150
28. Les objets inscrits aux noms des pharaons du Nouvel Empire (Bérénice Lagarce).....	153
29. Des « antiquités » dans le palais d'Ougarit (Valérie Matoïan)	158
30. La métrologie (Etienne Bordreuil)	163
31. La tablette musicale (Hedwige Rouillard-Bonraisin)	169
32. L'oliphant du Palais royal et les instruments de musique (Jacqueline Gachet-Bizollon)	173
33. Le culte dans le palais (Dennis Pardee)	178
34. La divination au palais (Jacqueline Gachet-Bizollon et Dennis Pardee)	182
35. Les ivoires du Palais royal d'Ougarit (Jacqueline Gachet-Bizollon).....	187
36. Le lit en ivoire de la « cour III » du Palais royal (Jacqueline Gachet-Bizollon)	195
37. Les meubles du palais (Valérie Matoïan)	199
38. La métallurgie (Ella Dardaillon)	206
39. Images de métal (Ella Dardaillon).....	211
40. La vaisselle de luxe (Valérie Matoïan).....	217
41. Des matériaux précieux pour le roi d'Ougarit et son entourage (Valérie Matoïan).....	225
42. Les objets en pierre du Palais royal d'Ougarit (Claude Chanut et Jean-Claude Icart).....	231
43. Vert et bleu : nature et artifice au palais (Anne Bouquillon et Valérie Matoïan).....	238
44. Les vestiges de faune du Palais royal d'Ougarit (Emmanuelle Vila)	243
45. Le roi et le bestiaire symbolique d'Ougarit : rencontre des données ostéologiques, épigraphiques et iconographiques (Emmanuelle Vila et Anne-Sophie Dalix Meier)	247
46. Un œuf d'autruche peint dans la « salle du trône » (Valérie Matoïan).....	253
47. Le roi et l'armée (Juan-Pablo Vita et Valérie Matoïan)	258
48. Le complexe palatial de Qatna (Michel Al-Maqdissi)	265
Références bibliographiques par chapitres	271

الفهرس

1. الحضارة العمرانية ومجمعات القصور في عصر البرونز الحديث (ميشيل المقدسي وفاليري ماتويان).... 17
2. كلود شيفر وتاريخ كشف القصر الملكي في أوغاريت (ميشيل المقدسي)..... 24
3. البُنَيَات السابقة للقصر في موضع القصر الملكي (ميشيل المقدسي)..... 30
4. البحوث الحالية على اللقى المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 36
5. مجموعات المتحف الوطني في دمشق (ميسر فتال)..... 39
6. القلعة الملكية في أوغاريت (أوليفيه كالو)..... 44
7. قصر أوغاريت (جان كلود مارغرون)..... 49
8. قصر و«قصر» (فلورنس مالبران-لابات)..... 54
9. التقنيات المعمارية (أوليفيه كالو)..... 57
10. الماء في قصر أوغاريت الملكي (إيف كالفيه)..... 63
11. التحقق من نوع الشجر المكتشف في قصر أوغاريت الملكي (فيكتوريا أسنسي أموروس) 73
12. الأنواع النباتية (كلود شانو وروبرت هاولي)..... 78
13. القبور الملكية (صوفي ماركغي)..... 82
14. طقس تكفين الملك (دينيس باردي)..... 88
15. السلالة الملكية والعائلة الملكية (فلورنس مالبران-لابات وكارول روش)..... 92
16. الختم الملكي للموك أوغاريت (صوفي كلوزان)..... 99
17. صورة الملك (مارغريت يون)..... 104
18. سيدة بلاد أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 110
19. جهاز عرس الملكة آخات ميلكو (كارول روش)..... 115
20. الملك في الخرافات والأساطير (بيير بوردروي)..... 118
21. المحفوظات الكتابية في قصر أوغاريت الملكي (سيلفي لكنباشير)..... 122
22. الكتاب والكتابة (كارول روش وروبيرت هاولي)..... 127
23. الأيحية (بيير بوردروي)..... 132
24. الرُقم المعجمية المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (بياتريس أندريه-سلفيني)..... 137
25. مسألة علم الكتابة : كتابة نساخ الرقم القانونية المكتشفة في «المحفوظات الكتابية المركزية» في القصر الملكي (فرانسوا إرنست-برادال)..... 140
26. الدبلوماسية (فلورانس مالبران-لابات)..... 145
27. عقود كاتب العدل (فلورانس مالبران-لابات)..... 150
28. اللقى المنقوشة باسم فراعنة الامبراطورية الجديدة (بيرنيس لاغارس)..... 153
29. «آثار» في قصر أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 158
30. المقاييس والمناقل (إيتين بوردروي)..... 163
31. الرُقيم الموسيقي (هيدويج رويار بونريزان)..... 169
32. البوق العاجي في القصر الملكي والأدوات الموسيقية (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 173
33. العبادة في القصر (دينيس باردي)..... 178
34. التنجيم في القصر (جاكلين غاشيه-بيزولون ودينيس باردي)..... 182
35. عاجيات القصر الملكي (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 187
36. السرير العاجي في «الفناء III» (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 195
37. أثاث القصر (فاليري ماتويان)..... 199
38. التعدين (إلا دارديون)..... 206
39. صور المعدن (إلا دارديون)..... 211
40. الأواني الفاخرة (فاليري ماتويان)..... 217
41. مواد ثمينة للملك وحاشيته (فاليري ماتويان)..... 225
42. اللقى الحجرية في قصر أوغاريت الملكي (جان كلود إيكار وكلود شانو)..... 231
43. الأخضر والأزرق : الطبيعي والمصطنع في القصر (أن بوكيون وفاليري ماتويان)..... 238
44. بقايا عظام الحيوانات في قصر أوغاريت الملكي (إيمانويل فيلا)..... 243
45. الملك وكتاب الحيوان الرمزي في أوغاريت : تلاقي المعطيات العظمية والكتابية والتصويرية (إيمانويل فيلا وأن صوفي دالكس ماير)..... 247
46. بيضة نعامة مطلية في «قاعة العرش» (فاليري ماتويان)..... 253
47. الملك والجيش (خوان-بابلو فيتا وفاليري ماتويان)..... 258
48. مجمع قصر قطنا الملكي (ميشيل المقدسي)..... 265
271. المراجع بحسب الفصول.....



36. Le lit en ivoire de la « cour III »

Jacqueline Gachet-Bizollon

Le décor en ivoire le plus exceptionnel de la « cour III » du Palais royal est un ensemble de plaques sculptées et incisées, ayant orné un pied ou une tête de lit (fig. 36). Les deux faces sont composées de la même façon : six plaquettes sont sculptées en léger relief de scènes figurées et encadrées à chaque extrémité d'un arbre à palmettes, découpé et incisé.

Deux frises, sculptées de combats d'animaux et d'une scène de chasse, couronnent l'ensemble. Dans la partie inférieure, des éléments isolés, découpés et incisés, n'ont pas pu être replacés.

La figure principale de l'une des plaquettes est une déesse à quatre ailes, coiffée de boucles hathoriques et vêtue d'une longue robe syrienne richement décorée. La tête porte une paire de cornes de taureau, enserrant un disque solaire incisé d'un motif dont l'origine est une marque royale hittite. La déesse entoure de ses bras deux jeunes enfants qu'elle allaite. L'aspect de la coiffure a été mis en parallèle avec celle de la déesse Hathor, et la scène de l'allaitement avec les scènes d'allaitement égyptiennes. Cependant, la forme des cornes, le signe incisé sur le disque et la présence de deux enfants tétant, ne sont pas égyptiens. Les autres éléments iconographiques et la position frontale de la déesse sont la marque d'une figure orientale mais son identité est inconnue : Anat est généralement citée par référence aux textes ougaritiques qui parlent d'une Anat cornue et ailée, qui, avec Ashérat, est la nourrice protectrice du roi et de la fertilité. Iconographie et schéma relèvent d'un travail syrien : la présence d'enfants identiques est probablement imposée par la frontalité de la nourrice divine et répond à un besoin de symétrie cher à l'art oriental.

À droite de la déesse, un jeune couple enlacé se fait face. La jeune femme, au ventre légèrement rebondi, doit être enceinte. L'homme porte un vêtement long bordé de riches galons. On pense qu'il s'agit du couple royal d'Ougarit dont la descendance est mise symboliquement sous la protection de la déesse.

Sur l'autre face, deux scènes revêtent une signification forte : la toute puissance du roi d'Ougarit, protecteur du royaume (cf. textes 15 à 17).

L'une des scènes le montre vêtu du pagne royal syrien, les cheveux retenus par un bandeau. Il tient par les cheveux un ennemi à genoux, oriental lui aussi comme l'indiquent son pagne, ses cheveux longs et sa barbe, et le menace de son épée : le choix de celle-ci, identique à une épée découverte dans le palais d'Ougarit est un signe identitaire (cf. texte 47). En revanche, le thème et la posture des personnages imitent les nombreuses représentations égyptiennes du pharaon vainqueur, traînant par les cheveux ses ennemis orientaux. Mais ici, c'est le roi d'Ougarit qui est vainqueur d'un potentat local.

Sur l'autre scène, le roi d'Ougarit, dans l'attitude égyptienne du *smiting king* (« roi combattant »), attaque de sa lance un lion représentant les forces maléfiques de la nature mais aussi animal de pharaon, pour sa puissance (cf. texte 45). Ici, l'artisan n'a pas hésité à vêtir le roi d'un somptueux costume pharaonique et de la couronne bleue égyptienne car son identité ne pouvait prêter à confusion.

Les thèmes illustrés par les personnages secondaires masculins (retour de chasse, soldats en armes) sont doublement symboliques : ils rendent la démonstration de la puissance du roi plus manifeste encore, mais certains fonctionnent aussi comme des porteurs d'offrandes animales se dirigeant vers la déesse. La nudité des jeunes filles et les emblèmes-signes de vie (bouquets de lotus, signe égyptien *ankh*) qu'elles portent, symbolisent la perpétuation de la vie et donc de la lignée du couple royal.

Si les références iconographiques et thématiques à l'art égyptien sont nombreuses, l'étude de détails montre qu'elles recèlent des erreurs et des maladresses que n'aurait pas faites un ivoirier égyptien. Sur les frises, les schémas des combats d'animaux de tradition orientale, et les lions cornus et ailés connus seulement à Ougarit, témoignent d'une œuvre sortie vraisemblablement des ateliers d'Ougarit. Elle est datée de la fin du Bronze récent d'Ougarit, vers 1250 av. J.-C.

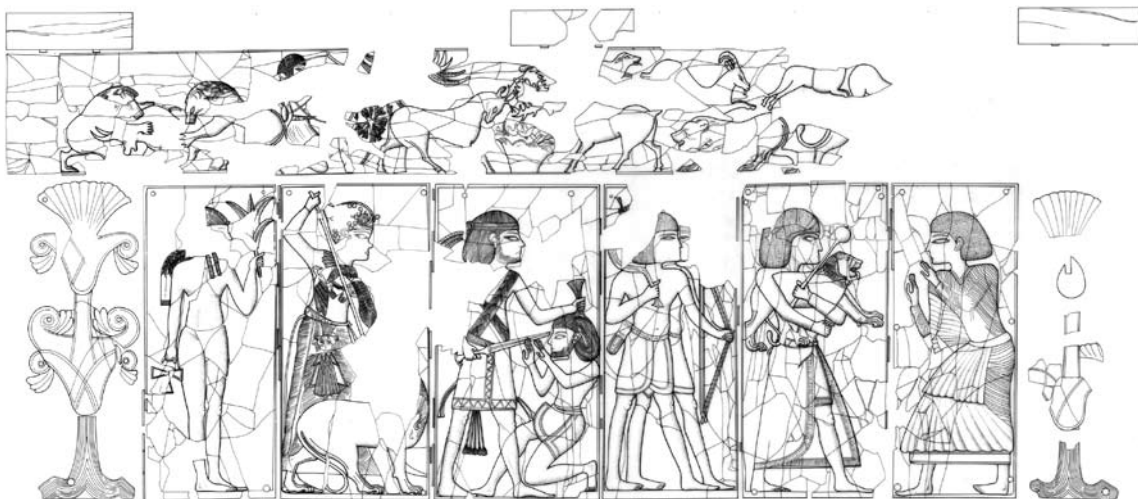
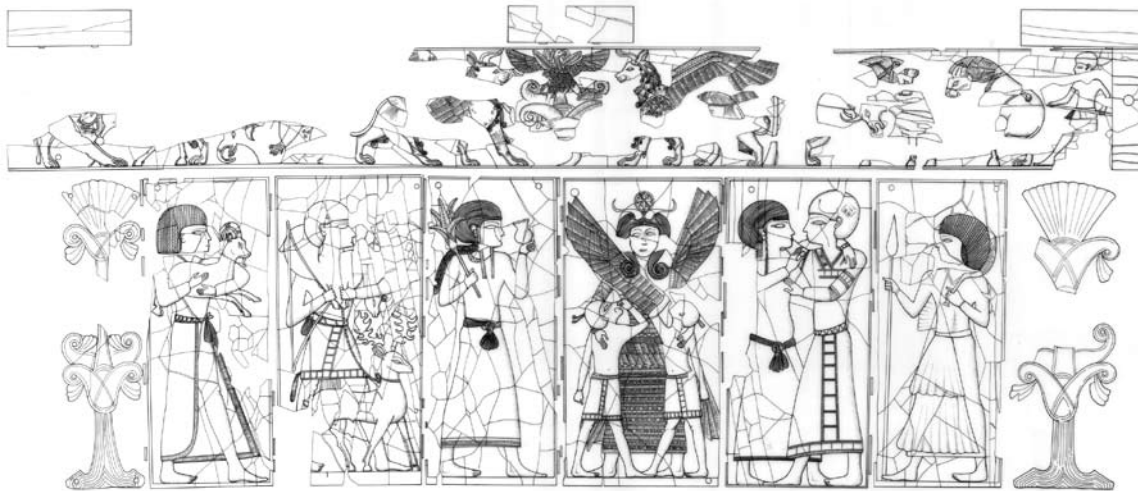


Fig. 36 : Décor du panneau de lit en ivoire d'éléphant (RS 16.56^a, Damas 3599), la. 1 m, Palais royal d'Ougarit (dessin J.-P. Lange et H. Morel).

الشكل 36 : تزيينات الإطار الزخرفي للسرير المصنوع من عاج الفيل (RS 16.56^a, دمشق 3599), العرض 1 م، قصر أوغاريت الملكي (رسم ج.ب. لاخ و ه. موريل).

36. السرير العاجي في «الفناء III»

جاكلين غاشيه-بيزولون

Jacqueline Gachet-Bizollon

إن الزخرفة العاجية الأكثر استثناءً في «الفناء III» من القصر الملكي هي مجموعة من الصفائح المنحوتة والمجززة كانت تزين مقدمة لسرير أو لرأسه (الشكل 36). يتكون الوجهان بالطريقة نفسها : ست صفائح منحوتة ببروز خفيف تمثل مشاهد مصورة ويحيط بها عند كل طرف شجرة نخلية مقطعة ومحزوزة. وهناك إفريزان منحوتان يمثلان معركة بين الحيوانات و مشهد صيد وهما يتوجان المجموع. وفي الجزء الأسفل، هناك عناصر معزولة، مقطوعة ومحزوزة لم يكن ممكناً وضعها في مكانها.

إن الشكل الأساسي لإحدى الصفائح عبارة عن إلهة ذات أربعة أجنحة. وتزين رأسها عمرة مكونة من خصلات حاتورية وترتدي ثوباً سورياً طويلاً مزخرفاً بكثافة. ويحمل الرأس قرني ثور يضمن قرصاً شمسياً محزوزاً بزخرفة أصلها علامة ملكية حثية. وتضم الإلهة بين ذراعيها طفلين صغيرين تقوم بإرضاعهما. إن مظهر العمرة يتطابق مع عمرة الإلهة حاتور، ومشهد الإرضاع يتطابق مع مشاهد الإرضاع المصرية. بينما شكل القرنين والعلامة المحزوزة على القرص ووجود الطفلين الرضيعين، ليست صوراً مصرية. فالعناصر التصويرية الأخرى والوضعية الجبهية للإلهة هي من سمات الصورة الشرقية لكن هويتها غير معروفة : إن عناية مذكورة بشكل عام استناداً إلى النصوص الأوغاريتية التي تتحدث عن عناية ذات القرنين والأجنحة، والتي هي مع عشيرات، المرضعة الحامية للملك وللخصوبة. إن الصور والمخطط ينتميان إلى عمل سوري : إن حضور الطفلين المتشابهين فرضته على الأغلب الوضعية الجبهية للمرضعة الإلهية ويلبي الحاجة للتناظر المهم في الفن الشرقي.

وعلى يمين الإلهة، هناك زوجان شابان رشيقتان متقابلتان. فالمرأة ذات البطن البارز قليلاً لأبد أنها حامل. يعتقد أنهما زوجان ملكيان من أوغاريت وأن نسبهما قد وضع رمزياً تحت رعاية الإلهة. وعلى الوجه الآخر، هناك شكلان يكتسبان مغزى قوياً : إنها القدرة الجبارة لملك أوغاريت، راعي المملكة (انظر النصين 15 و 17).

وتظهره إحدى الرسوم مرتدياً الوزرة الملكية السورية، وشعره مربوط بعصابة. وهو يمسك عدواً جاثياً من شعره، وهو أيضاً شرقي كما تدل على ذلك وزرته وشعره الطويل ولحيته. وتهديد سيفه : واختيار هذا الأخير المائل للسيف المكتشف في قصر أوغاريت هو علامة تعريفية (انظر النص 47). وفي المقابل، إن الموضوع ووضعية الأشخاص تقلد العديد من التمثيلات المصرية للفرعون المنتصر وهو يسحب أعداءه المشرقيين من شعرهم. لكن هنا، ملك أوغاريت هو المنتصر على مُتسلطن محلي.

وفي المشهد الآخر، يهاجم ملك أوغاريت برمحه، في الوضعية المصرية لكـ *smiting king* («الملك المحاربين»). أسداً يمثل القوى الشريرة للطبيعة ولكنه أيضاً حيوان الفرعون، بسبب جبروته (انظر النص 45). هنا، لم يتردد الفنان بأن يُكسي الملك برداء فرعوني فخم وبالقرن الأزرق المصري لأن هويته لا يمكن أن تكون غامضة.

إن المواضيع الموضحة بالشخصيات الثانوية الذكورية (عودة من الصيد، جنود مسلحين) رمزية بشكل مزدوج : إنها تجعل جبروت الملك يتجلى أكثر أيضاً، ولكن بعضهم يعملون كحمالين للهدايا الحيوانية ويتوجهون نحو

الإلهة. إن عري الفتيات الشابات وشعارات علامات الحياة (باقات اللوتس. علامة عنخ المصرية) التي يحملنها. ترمز إلى ديمومة الحياة وبالتالي سلالة الزوجين الملكيين.

إن كانت الإسنادات التصويرية والمواضيعية المرتكزة على الفن المصري عديدة. فإن دراسة التفاصيل تبين أنها تخفي أخطاءً وعدم مهارة لا يمكن أن يرتكبها فنان عاج مصري. فعلى الإفريزين. نجد أن مخطط معركة الحيوانات ذات التقليد الشرقي. والأسود المقرنة والمجنحة المعروفة فقط في أوغاريت. تشهد على عمل خرج على ما يبدو من مشاغل أوغاريت. والتي يعود تاريخها إلى نهاية عصر البرونز الحديث في أوغاريت. بحدود 1250 قبل الميلاد.